

**THE SECOND EDITION OF  
EDWARD FITZGERALD'S  
RUBÁ'IYYÁT OF 'UMAR  
KHAYYÁM  
(LONDON: 1868: B. QUARITCH)**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649097852

The second edition of Edward Fitzgerald's *Rubá'iyát of 'Umar Khayyám* (London: 1868: B. Quaritch) by Edward Heron-Allen

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**EDWARD HERON-ALLEN**

**THE SECOND EDITION OF  
EDWARD FITZGERALD'S  
RUBÁ'IYYÁT OF 'UMAR  
KHAYYÁM  
(LONDON: 1868: B. QUARITCH)**



101  
543r  
EgH

THE SECOND EDITION OF  
EDWARD FITZGERALD'S  
RUBÁ'IYYÁT OF  
'UMAR KHAYYÁM

(LONDON : 1868 : B. QUARITCH)

EDITED, WITH AN INTRODUCTION  
AND NOTES, BY

EDWARD HERON-ALLEN

390725  
31.3.41

LONDON  
DUCKWORTH AND CO.

1908

Dedication

ذور - ماه

---

ای نام تو بہترین سر آغاز  
بی نام تو نامہ کی کنم باز

Nour-i-fīlāh

O Name of Thine, the best heading of a commencement,  
Without Thy Name how shall I begin my book ?

NIZAMĪ—LEILA AND MAJNUN

ION 536 a 7 :

καὶ ὁ μὲν τῶν ποιητῶν ἐξ ἄλλης Μούσης, ὁ δὲ ἐξ ἄλλης ἐξήρηται—  
ἀνομάζομεν δὲ αὐτὸ κατέχεται, τὸ δὲ ἐστὶ παραπλήσιον· ἔχεται γάρ—  
ἐκ δὲ τούτων τῶν πρώτων δακτυλίων, τῶν ποιητῶν, ἄλλοι ἐξ ἄλλου  
αὐτῶν ἡρητημένοι εἰσὶ καὶ ἐνθουσιάζουσι, οἱ μὲν ἐξ Ὀρφείως, οἱ δὲ ἐκ  
Μουσαίου· οἱ δὲ πολλοὶ ἐξ Ὀμήρου κατέχονται τε καὶ ἔχονται.

ION 536 b 4–536 d 3 :

Ἴον σὺ, ὦ Ἴων, εἰς εἶ καὶ κατέχη ἐξ Ὀμήρου, καὶ ἐπειδὴν μὲν τις  
ἄλλου τοῦ ποιητῶν ἔδη, καθένδεις τε καὶ ἀπορεῖς ὅτι λέγῃς, ἐπειδὴν δὲ  
τάυτου τῶν ποιητῶν φθέγγεται τις μέλος, εὐθὺς ἐγγήγορας καὶ ὀρχέεται  
σου ἢ ψυχή καὶ εὐπορεῖς ὅτι λέγῃς· οὐ γάρ τέχνη οὐδ' ἐπιστήμη περὶ  
Ὀμήρου λέγεις ἢ λέγεις, ἀλλὰ θεία μῶμα καὶ κατοκωχῆ, ὥσπερ οἱ  
κορυβατιῶντες ἐκείνου μόνου ἀσθάνονται τοῦ μέλους ὄξυς ὁ ἂν ἢ  
τῶν θεῶν ἐξ ὅτου ἂν κατέχωνται, καὶ εἰς ἐκεῖνο τὸ μέλος καὶ σχημάτων  
καὶ ῥημάτων ἐνπορεύσῃ, τῶν δὲ ἄλλων οὐ φροντίζουσιν· οὕτω καὶ σὺ,  
ὦ Ἴων, περὶ μὲν Ὀμήρου ὅταν τις μνησθῆ, εὐπορεῖς, περὶ δὲ τῶν  
ἄλλων ἀπορεῖς· τούτου δ' ἐστὶ τὸ αἴτιον, ὃ μ' ἐρωτᾷς, δι' ὅτι σὺ περὶ μὲν  
Ὀμήρου εὐπορεῖς, περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐ, ὅτι οὐ τέχνη ἀλλὰ θεία  
μῶμα Ὀμήρου δεινὸς εἶ ἐπαινήτης.

## BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

### FOR THE INTRODUCTION

1. " 'The Festival of Spring,' from the 'Diván' of Jeláleddín. Rendered into English Gazels after Rückert's Versions, with an Introduction and a Criticism of the Rubáiyát of Omar Khayyám, by William Hastie, D.D., Professor of Divinity, University of Glasgow." Glasgow: J. Maclehose and Sons. 1903.

2. "Geschichte der schönen Redekünste Persiens mit einer Blütenlese aus zweyhundert persischen Dichtern. Von Joseph von Hammer." Vienna: Heubner und Wolke. 1818.

3. Laurent Tailhade: "Omar Khayyam et les Poisons de l'Intelligence." Paris: Ch. Carrington. 1905.

4. "Les Quatrains de Khèyam. Traduits du Persan par J. B. Nicolas, Ex-premier Drogman de l'Ambassade Française en Perse, Consul de France à Rescht." Paris: Imprimerie Impériale. 1867.

5. "The 'Testament' of Omar Khayyám (the 'Wasiyyat'), comprising his 'Testament' (or Last Words), a Song, Hymn of Prayer, the 'Word in the Desert,' Hymn of Praise; also the 'Marathi,' or 'Odes of the Disciples.' By Louis C. Alexander." London: John Long. 1907.

6. Edward Heron-Allen: "Some Sidelights upon Edward FitzGerald's Poem 'The Rubá'iyát of Omar Khayyám.' Being the Substance of a Lecture delivered at the Grosvenor Crescent



Club and Women's Institute on the 22nd March, 1898." London : H. S. Nichols. 1898.

7. Ernesto Lamma : "Mimnermo : Studi e Ricerche." Bologna : Fava e Garagnani. 1884.

8. "Mimnermo : Studio e Versione Metrica di Giacomo Vanzolini." Ancona : A. G. Morelli. 1883.

9. "Háfiz of Shíráz : Selections from his Poems. Translated from the Persian by Herman Bicknell." London : Trübner and Co. 1875.

10. "The 'Vaux de Vire' of Maistre Jean le Houx, Advocate of Vire. Edited and translated by James Patrick Muirhead, M.A. ; with a Portrait and other Illustrations." London : John Murray. 1875.

11. "Anacreon ; with Thomas Stanley's Translation. Edited by A. H. Bullen. Illustrated by J. R. Weguelin." London : Lawrence and Bullen. 1893.

12. "The Life of Edward FitzGerald. By Thomas Wright. With Fifty-six Plates. Two Volumes." London : Grant Richards. 1904.

13. "Edward FitzGerald : an Aftermath. By Francis Hindes Groome. With Miscellanies in Verse and Prose." Portland (Maine, U.S.A.) : T. B. Mosher. 1902.

14. "William Bodham Donne and his Friends. Edited by Catharine B. Johnson. With Sixteen Illustrations." London : Methuen and Co. 1905.

15. "The Ruba'iyát of Omar Khayyám. Being a Facsimile of the Manuscript in the Bodleian Library at Oxford, with a Transcript into Modern Persian Characters. Translated, with an Introduction and Notes and a Bibliography, and some Sidelights upon Edward FitzGerald's Poem, by Edward Heron-Allen. Second Edition, carefully revised and considerably enlarged." London : H. S. Nichols. 1898.

## BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

ix

16. "The 'Assemblies' of Al-Hariri. Translated from the Arabic, with an Introduction and Notes, Historical and Grammatical, by Thomas Chenery, M.A. Two Volumes." London: Williams and Norgate. 1867.
17. "The 'Republic' of Plato. Translated into English, with an Analysis and Notes, by John Llewelyn Davis, M.A., and David James Vaughan, M.A." London: Macmillan and Co. 1900.
18. "Plato and Platonism. A Series of Lectures by Walter Pater." London: Macmillan and Co. 1893.
19. "Essays, Dialogues, and Thoughts (Operette Morali e Pensieri) of Giacomo Leopardi. Translated by James Thomson ('B.V.');
- edited by Bertram Dobell." London: G. Routledge and Sons. N.d. (1905).
20. "A Literary History of Persia. Vol. I: From the Earliest Times until Firdawsi. By Edward G. Browne, M.A., M.B., Sir Thomas Adams Professor of Arabic, Fellow of Pembroke College, and sometime Lecturer in Persian in the University of Cambridge." London: T. Fisher Unwin. 1902. Vol. II: From Firdawsi to Sa'di. London: T. Fisher Unwin. 1906.
21. "Al-Muzaffariye. Containing a recent Contribution to the Study of 'Omar Khayyám. By E. D. Ross, Ph.D. From the *Journal of the Royal Asiatic Society*, April 1898."
22. "The Ruba'iyat of Omar Khayyám. Translated by Edward FitzGerald, with a Commentary by H. M. Batson and a Biographical Introduction by E. D. Ross." London: Methuen and Co. 1900.
23. Arthur Christensen: "Omar Khajjám's Rubáiját. En Litteraerhistorisk Undersøgelse." Copenhagen: S. Michaelsen. 1903.
24. "Recherches sur les Rubá'iyát de 'Omar Hayyám. Par Arthur Christensen, Docteur ès Lettres de l'Université de Copenhague." Heidelberg: Carl Winter. 1905.

## BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

25. "The Ruba'yát of Omar Khayam. Translated by Mrs. H. M. Caddell, with an Introduction by Richard Garnett, C.B., LL.D." London and New York: John Lane. 1899.

26. "L'Algèbre d' Omar Al-Khayyámí. Publiée, traduite, et accompagnée d'Extraits de Manuscrits inédits, par F. Woepcke, Docteur à l'Université de Bonn." Paris: B. Duprat. 1851.

27. "Note sur les Rubá'iyát de 'Omar Khaïyám. Par M. Garcin de Tassy, Membre de l'Institut." Paris: Imprimerie Impériale. 1857.

28. "Poetæ Minores Græci quorum Catalogum versa indicabit Pagina a Radulpho Wintertono recogniti." Cambridge: T. and J. Buck. 1635.